

«Утверждаю»

Ректор Бохтарского государственного  
университета имени Носира Хусрава,  
доктор педагогических наук,  
профессор



Шодиён М.С.

2019 г.

## ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертацию Мирзоевой Сокины Амируллоевны: «Марина Цветаева и таджикская литература (Особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03– Литература народов стран зарубежья (таджикская литература)

В современном мире обществом предпринимаются все возможные средства для культурного обогащения. Одним из важных средств достижения является перевод художественной литературы. В этом направлении перевод современной поэзии занимает особую роль.

Диссертационная работа Мирзоевой Сокины Амируллоевны посвящена переводу поэзии известной русской поэтессы Марины Цветаевой на таджикский язык. Работа считается значимой в таджикском литературоведении так, как выбранная тема изучается впервые. Диссертант широко использует все работы посвящённые поэтессе, проявляя самостоятельность мышления.

**Актуальность темы исследования.** Диссертация посвящена литературным связям Марины Цветаевой с Востоком. В диссертации анализированы способы достижения функциональной эквивалентности и адекватности в переводе на примере поэзии Марины Цветаевой.

**Целью** исследования является выявление принципов перевода поэзии Марины Цветаевой таджикскими поэтами; сравнительный анализ этих переводов, с оригинальным текстом. Научное осмысление материала способствует выявлению новых аспектов в изучении проблем перевода в творчестве одной взятой личности.

**Объектом** исследования является художественная ткань произведений поэзии Цветаевой, а также сборник стихотворений поэтессы. Объектами исследования также послужили различные варианты и способы переводов стихотворений Марины Цветаевой, выполненных поэтом Гулназаром Келди, таджикской поэтессой Фарзоной на таджикский язык.

**Предметом** исследования являются научные и научно-популярные статьи о Марине Цветаевой, переводы её поэзии и прозы на таджикский язык, выполненные прозаиками, поэтами и профессиональными переводчиками.

**Теоретическая и практическая значимость** исследования. Результаты исследования могут быть использованы при подготовке и чтении общих и специальных лекционных курсов (на факультативных занятиях и семинарах) для студентов и аспирантов по истории литературы, литературоведению. Выводы исследования также могут быть полезны при написании диссертационных, дипломных, курсовых и реферативных работ студентами филологических специальностей и факультетов высших учебных заведений. Основные положения диссертации вносят определенный вклад в изучение русского поэтического наследия и могут стать опорой для продолжения научно-исследовательской работы по изучению таких вопросов, как взаимовлияние русской и таджикской литератур, влияние персидско-таджикской литературы на творчество Марины Цветаевой и на литературу народов мира.

**Методологическая основа** исследования. В работе использованы теоретические положения таджикских и русских специалистов в области переводоведения, стиховедения, взаимодействия литератур, межкультурной коммуникации. При решении поставленных задач были использованы методологические и общетеоретические выводы, сделанные в трудах Г.Р.

Гачечиладзе, А.В. Федорова, К.И. Чуковского, В. Шора, М.Л. Гаспарова, А. Поповича, О. Паса, Ю.Д. Левина.

Основным теоретическим материалом для анализа перевода и его сравнения с оригиналом в аспекте адекватности послужили работы отечественных ученых М.Шукурова, А.Сайфуллоева, З.Муллоджановой, Ш. Мухтора, М. Абдуллоева, А. Азимова и др. Используются следующие методы: сопоставительный метод исследования переводов, подразумевающий детальное сравнение перевода с оригиналом; историко-литературный метод, используемый при рассмотрении переводов и оригиналов в широком литературном контексте.

**Научная новизна исследования** заключается в попытке многоаспектного системного осмысления поэзии Цветаевой в таджикской литературе. Подобная попытка предпринимается впервые. Новым подходом является также осмысление художественного перевода в качестве одного из важнейших средств литературного восприятия. Привлекаемый по этому разделу фактический материал в большинстве своем ранее не анализировался или же рассматривался выборочно. При изучении переводов поэзии Цветаевой, наряду с оригиналом, использованы и переводы, рассмотрены и выявлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русской поэтессы и разно-жанровыми произведениями деятелей таджикской литературы.

Основные положения диссертации нашли свое отражение в выступлениях автора на научных конференциях, а также в статьях, опубликованных в научных журналах и журналах, рецензируемых ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

**Структура работы** Мирзоевой С.А. состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии. Общий объем работы составляет 140 страниц.

**Во введении** обосновывается актуальность заявленной темы исследования, анализируется степень ее разработанности, определяется методологическая, теоретическая и эмпирическая базы исследования, характеризуется его новизна, теоретическая и практическая значимость.

**Первая глава** – «Марина Цветаева в русской и мировой литературе» состоит из двух разделов и посвящена анализу влияния русской и мировой литературно - философской мысли на взгляды Марины Цветаевой; выявлению художественных особенностей творчества поэтессы, ее переводов произведений мировой литературы, сыгравших определенную роль в становлении творческой личности Марины Цветаевой, формированию особой манеры и стиля художественного слова.

В первом разделе первой главы «Марина Цветаева - поэтесса и переводчица; мотивы лирики» диссертант анализирует, в первую очередь, особенности переводческой деятельности поэтессы и проблема влияния творческого наследия Марины Цветаевой на развитие и становление реалистической поэзии в литературах зарубежных стран. Автор считает, что в творчестве Цветаевой, находит отражение неумная, всеобъемлющая сила, яркое слово, мир отличался оригинальностью, где обитала только она сама и жила ее поэзия, объединявшая их внутренним своим огнем, творческие стили, которыми она писала, в некотором роде отличались друг от друга.

**Вторая глава** диссертации – «Литературно - стилистические особенности переводов поэзии Марины Цветаевой на таджикский язык» состоит из двух разделов. Диссертант исследует историю переводов произведений М. Цветаевой на таджикский язык, рассматривает вопросы плодотворного влияния ее опыта на таджикскую литературу, своеобразие путей распространения наследия русской поэтессы в нашей республике, этапы и принципы творческого освоения ее опыта таджикскими переводчиками.

**В заключение** работы подведены результаты исследования и обобщены основные выводы, полученные в ходе работы, подводятся итоги и формулируются основные выводы исследования.

В работе наблюдаются некоторые погрешности.

1. В степени изученности темы оценка вклада таджикских ученых несравнимо мала даже в плане охвата исследования работы

отечественного литературного корпуса, разработанных в целом ряде монографических исследований.

2. Вторую главу целесообразно было бы озаглавить «Специфика переводов поэзии Марины Цветаевой на таджикский язык» так как это вполне отражает содержание главы.

3. Работа преобладает публицистический стиль изложения.

4. Диссертант мог бы сделать более четкой формулировки заключительных выводов каждой главы.

Эти недочеты не влияют на общую высокую оценку представленного на защиту диссертацию. Диссертант проявила себя как сложившийся исследователь и своей работой внесла весомый вклад. Содержание диссертации отражено в тексте автореферата. Таким образом, диссертация Мирзоевой Сокины Амируллоевны на тему «Марина Цветаева и таджикская литература (Особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)» является научно-квалификационной работой, имеющей определенное значение для развития отрасли таджикского литературоведения. В работе изложены новые научно обоснованные решения и разработки, соответствующие требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Данный отзыв и диссертация обсуждены и утверждены на заседании кафедры таджикской литературы Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава.

Присутствовали на заседании 14 человек.

Результаты голосования: «за» чел.; «против» - «нет»;  
«воздержавшийся» - «нет», протокол № 10 от «17» мая 2019 года.

**Заведующий кафедрой таджикской  
литературы Бохтарского  
государственного университета  
имени Носира Хусрава,  
кандидат филологических наук:**



**Ахмадов Сафармад  
Гадомадович**

**«17» мая 2019**

**Адрес: 735140, г. Бохтар,  
ул. Н. Хувайдуллоева, дом 6-31.  
Тел.:(моб.) ( +992) 988-15-75-81  
E-mail: [ahmadovsafar74@mail.ru](mailto:ahmadovsafar74@mail.ru)**

**Подлинность подписи  
С.Г. Ахмадова заверяю:  
Начальник отдела кадров  
Бохтарского государственного  
университета имени Носира Хусрава:**



  
**А.А Амиршоев**

**Адрес: 735140, г. Бохтар, ул. Айни 67.  
Тел.: (+992 3222) 2-45-20, 2-22-53  
E-mail: [ktsu78@mail.ru](mailto:ktsu78@mail.ru).**